We would like to thank everyone
for the 365 366 wonderful days
we had during 2008 and
we wish everyone a

Happy New Year 2009!!

From: The Ochibichan-scan Family

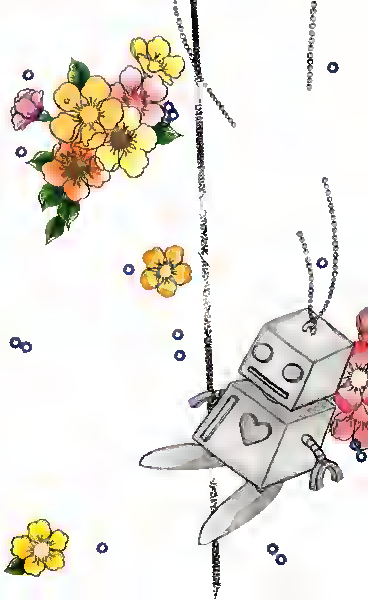
Ochibichan-scan presents:

Buriki no Kanzume

-Minami Sachi

Translator: Elcrane
Proofreader: Red Lotys
Editor: Naomi
QC: Angelintheice

Visit us at
www.ochibichan.net
#ochibichan@irc.irchighway.net



ブリキの缶づめ
Buriki No Kanzume
Chapter 5

A NEW SEMESTER IS HERE
IN KOUSEI HIGH, A GROUP OF STUDENTS WHO HAVE DREAMS TO BECOME PROFESSIONALS IN THE FIELD OF HANDICRAFTS
RUNS A HANDICRAFT SHOP THAT SELLS THEIR OWN HANDMADE WORK, BURIKI NO HANZUME.
THANK YOU FOR YOUR PATRONAGE!
Pumped!
THE DOG SERIES STUFFED TOYS HAVE NOW BEEN SOLD OUT!
EVEN IN THE LINGERING SUMMER HEAT, WE'RE STILL WORKING HARD TODAY!

BURIKI NO KANZUME

TO HAVE PEOPLE LIKE YOUR HANDMADE THINGS, NO MATTER HOW MANY TIMES...
YOU'LL STILL FEEL TOUCHED AND HAPPY, PROUD TO HAVE BEEN ABLE TO MAKE IT.
MOREOVER, YOU'LL HOPE THAT OTHERS WILL CHERISH THE THING YOU'VE MADE.

I, OUKAWA NABIKI, HAVE BEEN REALLY SUCCESSFUL~! ♡
Fu ha ha
OUKAWA'S DOG SERIES IS REALLY POPULAR
ALTHOUGH YOUR TOTAL SALES AREN'T A MATCH FOR MINE, IT'S STILL VERY GOOD.
THAT LAST LINE WASN'T NEEDED!

*GRANDMA
Eh...?
OUKAWA?
AH WELL...
DON'T YOU STILL CHERISH THE STUFFED TOY YOUR BAA-CHAN* GAVE YOU?
THE PEOPLE WHO BOUGHT THEM BOUGHT THEM BECAUSE THEY LIKED THEM, SO OF COURSE THEY'LL CHERISH THEM

EVEN THOUGH IT ONLY HAPPENED ONCE...
I RUINED THE STUFFED TOY MY BAA-CHAN GAVE ME
IN THE END, NOT ONLY DID I HURT MY BAA-CHAN'S FEELINGS, BUT I ALSO FELT BAD ABOUT IT.
I STILL REMEMBER THAT INCIDENT NOW...
EVERY TIME I RECALL THAT,
I FEEL VERY DISAPPOINTED WITH MY OWN STUBBORNNESS
What-ever!
LET'S SKIP THIS TOPIC.
I'LL GO BRING SOME STOCK OUT FROM THE WORKSHOP.
I'll be leaving now.
I'll leave it to you.
THEN I'LL GO ARRANGE THE SHELVES.
Salute
Salute
OPEN!

BAA-CHAN...
I'M REALLY SORRY FOR WHAT I DID...
"BURIKI NO KANZUME"...
SO, THIS IS THE PLACE...
HM?
THAT'S AN ELEMENTARY KID? WHAT IS HE DOING?
Peek
SNEAKY
SNEAKY
GOOD, SHE'S NOT HERE...

*HE'S SAYING "IT'S A FINE DAY. I CAN'T SPEAK ENGLISH

That was really embarrassing, you know?!
YOU WANNA BE FOREIGNER!
DAMN IT! THAT WAS REALLY CONFUSING!
AND SUCH A WEIRD ACCENT, TOO!!
Blond
These parts are fake.
Blue eyes
Hiroshi-kun-desu
SEEMS LIKE I GOT A REAL GOOD SCOLDING..
*ACCENT
Look
Look
Pissed!
BOY, BOY,
Ah... How do I say another time &
I'M NOT A FOREIGNER
I-I-I-I-I am... I-I-Pha...
To okay to look Chinese?
What?
ARE YOU SOMEONE WORKING HERE?
YEAH
Look
Look
WHAT?
Hey!
..H-HEY!
Turns!
I'VE BEEN LOOKING AROUND JUST NOW. WHY ISN'T THERE A SINGLE ONE HERE?
WHY AREN'T THERE ANY DOG SERIES STUFFED TOYS?

SATORI
?!
Grab!
NO!
YOU DON'T NEED TO GET HER!
YOU REALLY WANT IT?
I'LL GO CALL THE PERSON WHO MADE THEM.
AH, WE JUST SOLD OUT.
OPENS!
FUKA-MACHI,
HELP ME MOVE THESE
STUFFED
SA-
Geh....
Damn...

Eh
FUKAMACHI, LET ME INTRODUCE YOU
*YOUNGER BROTHER.
THIS IS MY OTOUTO*, SATORI, ELEMENTARY STUDENT, YEAR FOUR
Come on, Satori say hi.
Hey-
IWITW
29
AH,
WHAT ARE YOU DOING HERE?
EH!
N-N-NOTHING ...!
THE DOG SERIES STUFFED TOYS.

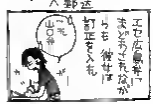
Oh!
OUKAWA CAN SHOW A SISTERLY SIDE, TOO!
SATO!!
HOW MANY TIMES HAVE I TOLD YOU NOT TO BE RUDE TO PEOPLE OLDER THAN YOU!
Angry
Nudge
Nudge
SHOCK!
IT SEEMS LIKE HE CAME FOR THOSE
Wah!
NO ONE ASKED YOU!
THE DOG SERIES?
AND WHY DO YOU SUDDENLY WANT ONE?
IF YOU WANTED A DOLL, YOU COULD HAVE JUST ASKED ME DIRECTLY.
Stop!
Hurry and spit it out.
are you hiding something from me?
Satori,
Stammer.
It has something to do with telling Fukamachi not to butt in, right?
Looks...

5

深町の広島弁。

根っからの関西人の私に広島弁が話せる訳もなく、深町の広島弁にはしっかり広島人の通訳さんがおりました。翻訳作業はこんなカンジ。

⬇ OKが出たら彼氏宅へ転送



⬇ 訂正ヘロ～ジのみをFAXしてもらい

と大変手間がかかっておりました。
広島弁は奥が深かったです…マスターできず残念!!

MEIKO

*OLDER SISTER
SA-TORI
I HAVE THE RIGHT TO KEEP SILENT
I'm your nee-chan! right...?
To
"SATORI-KUN LOOK LOOK!"
"I MADE THIS DOG, ISN'T IT CUTE!"
"WHAT? SATORI-KUN'S ONEE-SAN IS IN HIGH SCHOOL, RIGHT?"
Hm,
"CAN'T BE COMPARED TO THE ONES MY SIS MADE!"
Ah!
"WHEN I'M IN HIGH SCHOOL, I'LL BE AS GOOD AS YOUR ONEE-SAN!"
"DON'T COMPARE YOURSELF WITH ANEKI!"
"YOU'RE NOT LIKE ANEKI*!"
AS IF I CAN TELL HER IT'S BECAUSE SHE WAS LOOKED DOWN UPON!
BUT...
TURNS
Biuuush!!
THIS KID HAS A SERIOUS SISTER COMPLEX!
How could you have done something so cruel?!!
Don't need you to ask!!
Stoned!
*ANOTHER WAY OF SAYING 'OLDER SISTER'

HEY! WHY DO YOU HAVE TO DO THIS?!
THAT DOLL IS LONG GONE!
Hunting for a stuffed toy.
BECAUSE I FELT BAD, I CAME HERE TO FIND A REPLACEMENT!
I KNOW I WAS WRONG!
JUST HELP ME MAKE ONE SO I CAN GIVE IT TO HER!
Heeey!
SATORI

WH-
WHY...?
YOU DON'T KNOW?
RUSTLE
RUSTLE
THINGS LIKE THAT ARE IRREPLACEABLE.
Pissed
ARE YOU TALKING ABOUT THAT? I DON'T MIND ONE BIT
Why does that guy have to come?
Pissed
POINT!
NO WONDER YOU'RE NOT POPULAR WITH THE GIRLS
Prince smile.
Smile
SO COOL!
AHH-HH...
NOT SURE IF THAT IS DUE TO HIS OWN NATURE OR HIS APPEA-RANCE
EHHHH! WHERE ARE YOU FROM?
YOUR ACCENT IS REALLY SPECIAL!
THAT.

BUT, FUKAMACHI IS A GOOD GUY.
OU-KAWA.
THAT DOG SEEMS TO ALWAYS BE AROUND THE RIVER NEAR THE PARK.
Those girls just told me.
Park?!
GO-OD?
THANKS, FUKAMACHI! LET'S GO!
Un!
IDIOT ANEKI, URGH. RUNNING STRAIGHT INTO STUFF ON HER OWN...

ISN'T THAT THE PART YOU LIKE ABOUT HER?
ENER-GETIC
CHEERFUL, INNOCENT
ALWAYS MOVING FORWARD TO ACHIEVE HER DREAMS, ISN'T THAT WHY YOU LIKE YOUR ONEE-CHAN?
TRYING TO HIDE THE FACT THAT YOU CAME TO THE SHOP, WAS SO SHE WOULDN'T GET ANGRY,
WOULDN'T GET DISAPPOINTED WITH HER OTOUTO

A COCKY KNOW-IT-ALL LOOK AND SAYING SUCH RASH THINGS,
WHAT'S SO GOOD ABOUT THIS GUY?!
SISTER COMPLEX IN FULL BLAST
I am totally AGAINST a smiling idiot like you being with aneki!
YOU!
RIGHT?
Grin!
←On target
Seems like I'm seriously hated...
Stomp
Stomp
MUST FIND IT!
NOT HERE...
I'LL LOOK OVER THERE
Turns!
NO MATTER HOW GOOD A REPLACEMENT IS...

"NABIKI, OKAA-SAN" WILL BUY YOU ANOTHER ONE, SO STOP CRYING"
IT DOESN'T FEEL THE SAME AT ALL
"NO! I ONLY WANT THAT ONE!"
Waaah!
Uwaa
-KA-WA
OUKA-WA!
TOUCH!
TAKE A BREAK.
EH?
HAVE WE BEEN LOOKING FOR THAT LONG?
YEAH.
You got dirt on your face

6

おれまいりo

ここまでおつきあいありがとうございました。柱もここが最後です。この本を手に取って下さった方・友人達一同・お手伝いして下さった皆様・御大な迷惑をかけている担当氏と阿部さんと家族一同みな様。

ほんとに本当――――に、ありがとうございました。これからも少しでも成長するよう頑張りますのでどうぞよろしくお願いします。

ぶれんば感想etc頂けると大変うれしいです。

〒101-0063
東京都千代田区
神田淡路町2-2-2
(株)白泉社 花とゆめ編集部
みなみ 佐智 係

JUN

でわでわ
またどこかでお会いできる日まで

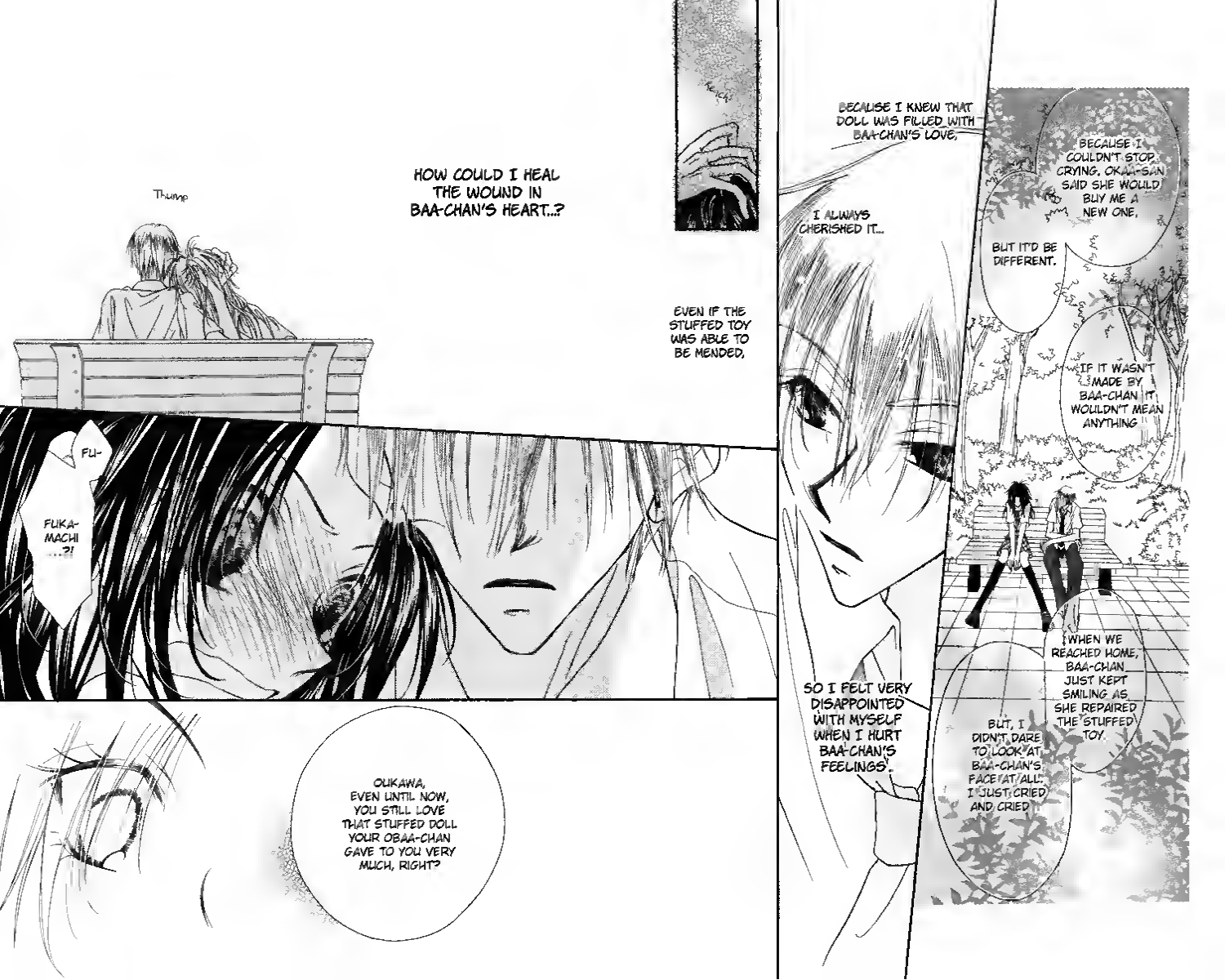
2002 11 2

AM I USUALLY RESTLESS?
WANT TO TALK ABOUT IT?
WHAT HAPPENED LAST TIME?
TODAY, YOU SEEM MORE RESTLESS THAN USUAL
FUKAMACHI..

BECAUSE OF MY OWN STUBBORNNESS, I FELT VERY DISAPOINTED IN MYSELF...
IT FEELS LIKE NOTHING CAN SLIP PAST YOU...
Neee!
DOG! I WANT A DOG!
EARLIER TODAY,
DIDN'T I SAY I ONCE RUINED THE STUFFED TOY MY BAA-CHAN GAVE TO ME?
ACTUALLY, WHAT SATORI SAID TODAY
REMINDED OF ME HOW I WAS LAST TIME.
LET ME HAVE ONE! I'LL TAKE GOOD CARE OF IT!
Neeee!
THAT TIME,

*FATHER
SORRY, NABIKI, OTOU-SAN* IS ALLERGIC TO DOGS, SO WE CAN'T HAVE ONE.
THAT TIME, ALL I HAD WAS MY [illegible] THOUGHTS...
Fall
BY THE TIME I REALIZED...
I DON'T CARE! I WANT A DOG~!
I DON'T WANT A STUFFED TOY!
I WANT A REAL DOG!
THROW!
NABIKI, DON'T YOU ALREADY HAVE THE STUFFED TOY DOG OBAA-CHAN GAVE TO YOU?

THAT STUFFED TOY WAS SPECIALLY MADE BY BAA-CHAN AS MY BIRTHDAY PRESENT
WHETHER IT WAS RUINING THE STUFFED TOY...
OR HURTING BAA-CHAN'S FEELINGS, I DIDN'T MEAN IT AT ALL...
IT WAS MY FAVORITE TOY,
I ALWAYS CHERISHED IT


Thump
HOW COULD I HEAL THE WOUND IN BAA-CHAN'S HEART...?
EVEN IF THE STUFFED TOY WAS ABLE TO BE MENDED,
FU-
FUKA-MACHI ...?!
OUKAWA, EVEN UNTIL NOW, YOU STILL LOVE THAT STUFFED DOLL YOUR OBAA-CHAN GAVE TO YOU VERY MUCH, RIGHT?
BECAUSE I KNEW THAT DOLL WAS FILLED WITH BAA-CHAN'S LOVE,
I ALWAYS CHERISHED IT...
SO I FELT VERY DISAPPOINTED WITH MYSELF WHEN I HURT BAA-CHAN'S FEELINGS.
BECAUSE I COULDN'T STOP CRYING, OKAA-SAN SAID SHE WOULD BUY ME A NEW ONE,
BUT IT'D BE DIFFERENT.
IF IT WASN'T MADE BY BAA-CHAN IT WOULDN'T MEAN ANYTHING
BUT, I DIDN'T DARE TO LOOK AT BAA-CHAN'S FACE AT ALL. I JUST CRIED AND CRIED
WHEN WE REACHED HOME, BAA-CHAN JUST KEPT SMILING AS SHE REPAIRED THE STUFFED TOY.

VERY MUCH
AS LONG AS YOU STILL HAVE THE SAME FEELING, I THINK IT WOULD BE ENOUGH
.. THANK YOU, FUKAMACHI
I FEEL MUCH BETTER NOW
FUKAMACHI'S VOICE IS, AMAZING.
SWEET, MAKING ONE FEEL HAPPY AND RELAXED
VIBRATING IN MY EARS AND EVEN REACHING MY HEART.
THIS IS THE VOICE...
THE VOICE THAT LETS ME FEEL AT PEACE.

WE'LL HAVE TO FIND THAT STUFFED TOY AS SOON AS POSSIBLE
SEEMS LIKE SATORI HASN'T REALIZED WHAT HE HAS ACTUALLY DONE WRONG
YEAH
WHAT?! THAT IDIOT ANEKI!
SHE ACTUALLY CONFIDED TO A WANNABE FOREIGNER!
WHICH PART OF THAT SMILEY GUY CAN YOU TRUST?!
PISSED!
STOMP
STOMP
Sto
Pooo
!!
COULD SHE HAVE BEEN LOOKING FOR THAT DOLL ALL THIS TIME?!
Search
Search
THAT...
"WITH ONE'S SPECIAL FEELINGS..."
"THINGS LIKE THAT ARE IRREPLACEABLE."
RUB
"ESPECIALLY SOMETHING WHICH IS FILLED"

IRREPLACE-ABLE...
Rustle
HM?
SATORI?
Rustle
Rustle
SATORI
I MUST FIND IT.
HE MUST HAVE SEEN THAT GIRL.
YEAH

HOW DID IT GET OVER THERE?!!
AHHHH!
SATORI, DID YOU FIND IT?!
WHERE IS IT?
RUN
RUN
Points
...?!!

FROM THE LOOKS OF IT, IT SEEMS LIKE IT MUST HAVE JUST GOTTEN HOOKED ONTO THAT BRANCH BY ACCIDENT. BUT, IF WE'RE NOT CAREFUL...
NOT ONLY IS THIS RIVER DEEP, IT'S ALSO FLOWING VERY FAST...
THERE'S NO WAY WE CAN GET IT

Fukamachi?!!
SPIAS—h!

Who told you to jump off the bridge anyway?!
HONESTLY! YOU WERE TOO IRRATIONAL!
WHAT WOULD HAPPEN IF YOU GOT HURT?!
WITHOUT REALIZING...
AH, FORGET ABOUT THAT, LOOK...
SFX RUIN
IT'S IN BAD CONDITION
Squeeeeze!
THIS TIME YOU CAN COUNT ON YOUR ONEE-CHAN!
WHY THE SAD FACE?
AH
SFX GRIN

AS LONG AS I REPAIR THIS,
IT CAN SOMEWHAT HEAL THE WOUNDS THOSE TWO HAVE IN THEIR HEARTS
COULD IT BE
DON'T WORRY!
I HAVE CONFIDENCE THAT I CAN REPAIR THIS TO LOOK LIKE HOW IT USED TO!

DONE!
♡
...THAT BAA-CHAN WAS REPAIRING THE STUFFED TOY FOR ME WITH THIS FEELING...?
SO I WOULDN'T FEEL SO GUILTY?
IS THAT IT, BAA-CHAN?
I LOVE BAA-CHAN AND THE STUFFED TOY BAA-CHAN GAVE TO ME!

LISTEN CAREFULLY, SATORI,
HANDICRAFTS HOLD THE MAKER'S LOVING FEELING IN THEM
EVEN IF THE OUTER PART CAN BE REPAIRED,
THE INNER WOUND CAN'T BE HEALED OVERNIGHT
ALL RIGHT, GO RETURN IT!
THAT GIRL MUST STILL BE LOOKING FOR IT
Push!
ANEKI

THANK YOU!
Shuts
IT'S JUST LIKE WHAT YOU SAID.
?
WHAT DID I SAY?
Changed to → sports shirt
IT'LL BE FINE BECAUSE SATORI HAS ALREADY LEARNED FROM HIS MISTAKE.
HOPE HE AND THE GIRL CAN MAKE UP

AS LONG AS I LOVE IT, IT'S ENOUGH.
THAT'S RIGHT.
TO HEAL SOMEONE'S INNER WOUND,
THE MOST IMPORTANT THING IS TO KNOW THEIR FEELINGS.
AHHH.
That's

YEAH!
OUKAWA, ARE YOU THANKING ME?
THANK YOU, THANK YOU!
OTHER THAN ASKING YOU TO THANK ME WITH YOUR FEELINGS, HOW ABOUT THANKING ME WITH YOUR ACTIONS?
...EH?
Thud!
IF THAT'S THE CASE . .
Thump
Fu-..
I-IT'S THAT GAZE AGAIN...
FUKA-MACHI ?!
IS THIS GUY PLANNING SOMETHING AGAIN?!
Blush

FLIKA-MACHI!
WHAT YOU DID JUST NOW, IT MADE ME HAVE A DIFFERENT...
I ALMOST FORGOT!
LET GO OF ME~!!
POSE
Clear View
Looks like trying to get on her
Looks like trying to push him off
SA-SATORI-KUN?!
CALM DOWN...
YOU WANNABE FOREIGNER! I WAS AN IDIOT TO THINK DIFFERENTLY OF YOU!
Let go of her!
WHAT DO YOU THINK YOU'RE TRYING TO DO?!!
YOU'RE THE WORST!
GRRR
!!
I'M SAVED
WH-

I WAS JUST JOKING
RIGHT, OUKAWA?
PLEASE HELP ME !!
WHO KNOWS?
O-
OUKA-WA?!
YOUR FAULT FOR ALWAYS TRYING TO PULL MY LEG!
GETTING PAYBACK FROM TIME TO TIME ISN'T THAT BAD
ACCEPT YOUR PUNISH-MENT, FUKA-MACHI!
Erm
Erm
STAY AWAY FROM ANEKI!
AH..
SATORI-KUN.
WHEN I GET HOME, THE FIRST THING I'M GOING TO DO IS TELL BAA-CHAN I LOVE HER!
BURIKI NO KANZUME / END